

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

**LA PAMPA**

**84**

JACINTO ARÁUZ

Maestro TEODOLINDA ZAVALA

Escuela N° 33

Fojas 10

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Folklore argentino

Jacinto Aráuz y su zona.

Escuela Superior n° 33

Maestra

Ceodolinda Zabala



Arte

Adivinanzas, relaciones, cantos populares, juegos y bailes.

Adivinanzas — Dictadas por Dn. Enrique Garaggiola de 75 años de edad.

1

Cuatro pesos veinte, sobre pelos diez, mete y saca tres, dale que dale cuatro. Respuesta: caballo.

2

Dos caminantes van por un camino, con los picos para adelante y los ojos para atras. Respuesta: las tijeras.

3

Sube a la loma y no come, baja al agua y no bebe, y siempre anda; qué será? R.: el cencerro.

4

Adivina adivinador, adivina si sabes que hues de lo que comés; qué será? R.: la nuez

5

¿Qué será que en todo está?; qué será que en todo cabe?; qué será? R.: la quesera.

6

Blanca como la nieve, negra como la pez, camina y no tiene pies, habla y no tiene boca, y en todas partes anda. R.: las cartas.

7

Vamos a la cama, hacer lo que Dios manda, juntar pelo con pelo y el peladito en el medio. R.: los ojos (ir a dormir).

8

En el campo hay un árbol, que tiene muchos gajos, cada gajo tiene su hoja, cada hoja su nido, cada nido su pájaro, y cada pájaro su nombre. R.: el padre y sus descendientes.

9

De todo vínculo (vehículo) o rodar tiene una cosa, que no le hace falta, absolutamente para nada y sin ello no puede andar; ¿qué será? R.: el ruido

10 3

¿Qué es lo primero que se ve del buey cuando recién sale el sol?  
R.: la sombra.

11

23 zapallos y medio, vendidos a peso y medio cada zapallo y medio; cuánto sera? R.: \$33.  $\frac{1}{2}$ .

Relaciones

Dietadas por Dn. Enrique Garagoyola  
de 75 años de edad.

1

Eres palomita indiana  
Pintada en paño parece  
Tus ojos acuminados  
¡Hay qué lindo mirar tenés!

2

Cara de virgen tenía  
La niña que me engañó  
Su carita de inocencia  
Cara, cara, me costó.

3

Quisiera engazarla dioro  
Desde la punta del pie hasta el pelo  
Pero soy pobre y no puedo.

4

Desde el Perú más hallá  
Donde le llaman tristeza  
Sede escribir una carta  
Pa que vea mi firmeza

5

Si la tinta fuera dioro  
Y la pluma dioro fino  
Describiría una carta  
Suave y lindo a argentino

6

Ai le mando tinta y papel  
Un tintero de cristal  
Para que borre mi nombre  
Si le he pagado tan mal.



sol?

sallo

gajola

7

Dicen quel águila es  
 Reina de todas las aves  
 Yo también quiciera ser  
 De su corazón las llaves

8

Tus ojos son dos luceros  
 Tu nariz pluma delgada  
 Tus dientes letra menuda  
 Tu pecho carta cerrada.

9

Si tus ojos fueran carcel  
 Tu corazón calabozo  
 Yo fuera prisionero  
 ¡ Ay! qué prisionero dichoso!

10

Una vela se consume  
 A causa de tanto arder  
 Así se consume un hombre  
 A causa de una mujer.

11

Una vela se consume  
 En el fondo el candelero  
 Así se consume un hombre  
 Cuando anda de majadero.

12

Yo quiciera ser clavo de oro  
 Ande cuelgan el candil  
 Para ver su pecho termoso  
 Cuando se va a dormir.

13

Para venir a este baile  
 Ensillé una carona e vaca  
 Y me puse las espuelas  
 Por si me salia bellaca.

el

ve

al.

14

Son días buenos en invierno  
 Son anuncios de un temporal  
 Las alegrías del pobre.  
 Son anuncio de un pesar.

15

El anillo que me diste  
 Se me cayó en un posito  
 Cómo quieres que lo saque  
 Está pegado en un barrito.

16

Esas pasiones que nacen  
 Dentro del pecho agitan  
 Son flores que se marchitan  
 Y nubes que se deshacen.

17

La naranja es amarilla  
 Y el limón es color caña  
 Cómo quiere que la quiera  
 Si su corazón me engaña.

18

La naranja nació verde  
 Y el tiempo la maduró  
 Mi corazón nació libre  
 Y el suyo la cautivó.

19

Tengo el corazón herido  
 Y las heridas me duelen  
 No está muy lejos de aquí  
 Las que curármelas puede

20

En la puerta de mi casa  
 Tengo un zapallo podrido  
 Pa que entren las narices  
 Todos los entremetidos.

21

En el campo hay un quijito



Que le llaman camelote  
 Las muchachas no me quieren  
 Porque soy un pavote.

22

En la plaza nace el sol  
 En el Cabildo la luna  
 Te quiste y me dejaste  
 Sin esperanza ninguna.

23

Tres veces tomé la pluma  
 Con gusto tinta y papel  
 Tres veces firmé su nombre  
 Tres veces me desmayé.

24

Tengo una escalerita divoro  
 De 31 escalón  
 Para subir a su pecho  
 Y hablar con su corazón.

25

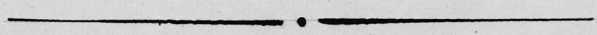
Voy al mar por ver el agua  
 Voy al río por ver correr.  
 Voy al jardín por ver las flores  
 Y vengo aquí por verte.

26

Para venir a este baile  
 De mi pecho saqué un tanto  
 Porque sabía que estaba  
 Mi sol, mi luna mi encanto.

27

Niñas de los ojos verdes  
 Y de los labios color ponzón.  
 Si me está comprometida  
 Dame la contestación.



Relación de décima

Dictada por don Ramón Coria. Edad: 43 años.

- Vamos a ver mamá vieja  
 Esto le digo en severa  
 Tengo a pedirle suhija  
 Pa casarme con ella.
- ¿Qué lo que dice este joven  
 Que no le puedo entender?  
 Avíta hazo llamar la justicia  
 Y luego prender.
- Haga la prueba viejita  
 Si quiere quiagare el rebenque  
 Y le pegue una paliza.
- ¿Qué lo que dice este joven  
 Que me mija dejan confundida  
 Puede hacer de mija lo que quiera  
 Como si fuera marido.
- Diga la vieja dura  
 Qué golpe sea dar al pecho  
 Yo mede casar con suija  
 Sin que me prive el derecho  
 he dicho.

Versos que se cantan con guitarra.

Dictada por Dr. Ramón Coria. Edad: 43 años.

Anoche cuando dormía  
 Del cansancio fatigado  
 No sé que sueño dorado  
 Pasó por la vista mía  
 Soñaba que te veía  
 Y que tú me estabas mirando  
 Y yo estaba contando  
 mi vida triste, muy triste  
 Y que desapareciste



7  
43 años.  
Y abrí mis ojos llorando

8

2  
Volví a conciliar el sueño  
Después de pensar un rato  
Vide otra vez tu retrato  
Y lo miraba con empeño  
Soñaba quera tu dueño  
Y que tú miacariabas  
Y muchos besos me dabas  
Con un inmenso cariño  
Y yo lo mismo quien rinito  
Otra vez me despertaba.

3  
Qué triste me desperté  
Y al no encontrarte mi amada  
Humedada estaba la almohada  
Porque yo en sueño lloré  
Pasó por mí un no se qué  
De desdichas o pesar  
Tuve ganas de llorar  
Pero la voz se me augaba  
Ya todos lados miraba  
Por si te podía encontrar.

- 4 -  
Qué sueño tan delicioso  
Como es cierto en realidad  
Lindo es soñar, en verdad  
Y al despertar doloroso  
Ver el eco vaporoso  
Y también en el cendero  
Lo quisiera soñar pero  
Bengo el alma desgarrada  
Quisiera soñar mi amada  
Que junto a tu lado muero.

Fin

Las muchachas

Cuando va donde hay muchachas  
 Por la gran canalidá  
 Ya lo dentran a filiar  
 Como en una comandancia  
 Cuanduno se va entolar.  
 Si uno va donde hoy muchachas  
 Viene a ser la cosa igual.

Ya torcan los perros  
 Se asoman de la cocina  
 Y se dicen uno al otro  
 Alla va uno a la vecina  
 Sabís que yo lué visto  
 Si no estoy enquivocado  
 El sábado por la mañana  
 De la semana pasada  
 En un caballo gatiado  
 Con lista muy despintada  
 Con estribos de braseros  
 Y sobrecincha bordada.  
 Fijesín como se fijan  
 A donde está la quebrada  
 Que la vista para el suelo  
 Parece que no ve nada  
 Pero capaz de sacar  
 Del medio, el siete despada;  
 Por eso a las muchachas yo  
 Nunca les sé decir nada.

Fini

Dictada por Ramón Coria de 43 años de edad.



## Relaciones

Dictadas por Dn. Ramón Coria. Edad 43 años.

1

Con su permiso señores  
Voy a sacarme el sombrero  
Para tapar esta rosa  
Que no le caiga el sereno.

2

Siento y no sé lo que siento  
Sin sentir estoy sintiendo  
Por quel sentir es sentido  
Dicen sentimiento que tengo.

3

Si ha cortado la prima  
J'ami me toca el hablar  
Soy jularano de tal  
Palo que quiste mandar.

4

Señorita soy forastero  
J ajeno deste lugar  
Donde es su casa  
Para irla a visitar.

5

Mi cara es allí lejos  
Debajo e la profundida  
Vaya moso cuando quiste  
Si no le falta volunta.

6

Cuando vaya pa su casa  
Mespera en la fuerstita  
J mihiare pasar pa dentro  
Ni aunque no quiera manmita.

7

Una pierna tengo aquí  
J la otra en el camino

Así me tiene su amor  
al trote como el zorrino

8

Debajo de un sauce verde  
Donde corre el agua fría  
Aí te traigo retratada  
Corazón del alma mía.

9

Señorita soy soltero  
Recien venido del Norte  
¿Qué rubito tiene!  
¿No quiere que se lo corte?

10

Me puse a labrar un palo  
Y me contestó la madera  
Un rubito de mi frente  
No lo merece cualquiera

11

Una más alta que Ud.  
Y de más merecimiento  
Alza las manos al cielo  
Para verme a mi contento.

12

Por mí que llueve y que truene  
Y que siga el temporal  
Por mí aunque no amanezca  
Cambien de noche se andar.

13

Yo soy eicutita chica  
Nacida en el eicutal  
Por mí aunque no amanezca  
Cambien de noche se andar.

14

Palomita vas al monte  
Si ande estar los cazadores  
Si te apuntan y te matan



Para mí serán los dolores.

15

Yo soy palomita nueva  
 Que recién quiero volar  
 Éirame granitos duros  
 Si me quieres capturar.

16

Por mí que llueve y que truene  
 Y que caigan las aceitunas  
 De tres hermanas que son  
 No pierdo esperanza diurna.

17

Sacudo los arbolitos  
 Pa que caigan las aceitunas  
 Si no me caso con esta joven  
 No me caso con más ninguna.

18

La barandilla del puente  
 Se bate cuando yo paso  
 Anste' solita la quiero  
 Y a las demás no le hago caso.

19

Ves aquella pluma blanca  
 Que viene volando abajo  
 Con esa te he de escribir  
 Cuando me vaya al trabajo.

20

He venido de Entre Ríos  
 Y he pasado por Corrientes  
 Y batallan por su vida  
 Y aquí me tiene presente.

21

Despierta caleria (salandria) hermosa  
 En tres puertas un jilguero  
 En tu garganta una rosa  
 Y entre tu pecho un prisionero.

Fin

## Cantares populares

Dictados por Dn. Juan Andohain. Edad 88 años.

En la orilla di una laguna  
 Eaba un sapito con otro  
 De levita y bota e patro  
 J haciendose la patilla.

Señor julano e tal  
 Entre más a la colada  
 Erasa del burro petizo  
 Nariz de oveja pelada

mañana Domingo, se casa Benito, con un pajarito  
 de Santo Domingo; ¿quién es la madrina? Doña Cata  
 lina rebozo de harina; ¿quién es el padrino? Dn. Juan  
 Cabezon, cabeza e tirzon, piernas de barizon; ¿quieres  
 que toque la caja en un burro parizon?

### Juegos

Dictados por mismo Andohain.

Manera de contar para jugar a la mancha: "Quien  
 sea 16 sale": Ita - porun - cami - mito - mercon - té -  
conta - vejez - madre - yhija - mede - cian - saca - me  
 las diezi-seis.

Otras formas de contar para otros juegos: "Una - dola - tela -  
candela - fuehito - de vela - sobaco - mataco - elita - eguanao  
 "Uniya - dosija - tresija - martana - dos - de manzana -  
 verruga - la ti - contigo - son diez"

Otro juego: Maíz pingallo, subió acaballo, se fue a la  
 leña, ¿qué se hizo la leña? la comió el fuego; ¿qué  
 se hizo el fuego? la apagó el agua; ¿qué se hizo  
 el agua? la tomaron los bueyes; ¿qué se hicieron  
 los bueyes? se fueron a sembrar trigo; ¿qué se hizo  
 el trigo? lo comieron las gallinas; ¿qué se hicieron  
 las gallinas? se fueron a poner huevos;  
 ¿qué se hicieron los huevos? los comieron los



fráiles; ¿qué se hicieron los frailes? se fueron a decir misa; ¿qué se hizo la misa? se ha vuelto ceniza.

## Bailes criollos

Explicaciones dadas por Sr. Enrique Garagiola, 75 años

Todos estos bailes pueden bailarse entre dos o cuatro parejas. Al terminar de cantar cada estrofa el guitarrero debe seguir cantando: lará, lará lará, etc. a compás de la música. Todo bailarín quedará al terminar el baile frente a su compañera con los brazos abiertos habiendo dado todos una vuelta. Entre los bailes antiguos y los cuales bailan todavía algunos viejitos de la localidad está: El sombrerito, el marote, el cielito, los amores, el prado, el remedio y el malambo.

El sombrerito se baila sin castañetas y haciendo las figuras y mudanzas que indica el guitarrero en sus versos.

El marote tiene castañetas y repicados, los cuales se hacen cuando el guitarrero lo indica con sus versos.

El cielito es con castañetas y paseado al empezarlo.

Los amores hacen, como en los anteriores las figuras que dice el guitarrero. ejem: Desen la mano / como se dan la mano los escribanos / desen los dedos como se dan los picos los teros. teros / desen un abrazo / del otro costado.

Con vano con las labranzas / que se siembran todo el año, el que siembra y no recoge / pronto ve su desengaño!

Estrella matutina resplandeciente / luero de la mañana sol del Oriente / dame noticias vivientes / de la imagen de tu cielo / de poder hablarla quisiera / tener el consuelo, lará, lará lará etc.

El prado Se hacen las figuras que dice el guitarrero; ejem. Desen una vueltita, dese otra vez, porque este baile tiene derecho y reves. Vamono al prado, va monos donde la luna nace y el sol se pone. Vamono al prado, vamono yendo, a un convento de monjas



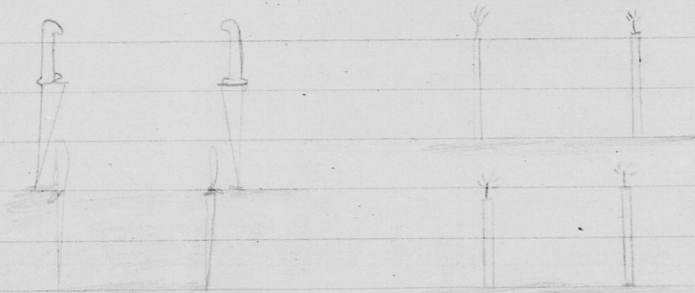
jugando questain haciendo.

El remedio en cada copla que canta hace lará, lará.

Empieza el baile dando una vuelta caminada, y el guitarrero canta: sali remedio sali; sali si sabes que-  
rer; sali remedio sali; sali que te van a dar; si no  
te dan caña doble, te darán caña veral.

El malambo es el baile favorito del gaucho y el qui-  
tarrero que sabía tocarlo era el más bien atendido  
y cumplimentado en los bailes. Puede decirse que  
este termina cuando debido a la fatiga se da por  
vencidos los bailarines. Se hacían con este baile  
apuestas de importancias; podía causarse uno y este  
era reemplazado por otro y así se continuaba; gana-  
ba la apuesta aquel de más resistencia y que hu-  
biera hecho más mudanzas y demostrado más  
agilidad.

Solían colocar en el suelo 4 cuchillos clavados, con  
los filos hacia el centro (pequeño espacio donde ellos  
bailaban) perdía quien hacía caer un cuchillo.



En lugar de los cuchillos colocaban cuatro velas  
y perdía quien apagaba alguna.

FIN

## El gilguero

Dictado por Dn. Enrique Garagjola. 75 años.

Lleva gilguero costante  
 En el piec este papel  
 I no lo vas a perder  
 I entregaseló a mi amante  
 I dile en el mismo instante  
 Que por su ausencia me muero  
 Dile querido gilguero  
 A ese cielo soberano  
 Que me escriba de su mano  
 Si quiera para consuelo

Vuela y no te detengas  
 Ni la infades ni l'asustes  
 Ni tampoco la dijustes  
 Con las noticias que llevas  
 Gilguerito cuando llegas  
 Te encargo si está dormida  
 Velale el sueño a mi vida  
 I despues que se acuerde  
 Dile que siempre se acuerde  
 Que a mi alma la tiene perdida

Gilguerito por compasión  
 Leváras en tu memoria  
 I al encanto de mi gloria  
 Me librarás el dolor  
 Dile que ella es una flor  
 Que para mí la elegí  
 Hay gilguerito, hay de mí  
 Hay que dolor tan crecido  
 Dile que soy su querido  
 I que no se olvide de mí.

Dile que abra sus ojos

Y que tenga compasión  
En ver que mi corazón  
Se va entregada a la muerte  
Dile que no me atormente  
Y que dé alivio a mi pesar  
Porque esto es mucho penar  
Estar de su dueño ausente  
Pues mi desgraciada suerte  
La vida me va costar.

---



**FOJA EN  
BLANCO**

**FOJA EN**

**BLANCO**